

# Christ

has been raised from the dead,  
the firstfruits of those who have fallen asleep.

1 Corinthians 15:20, ESV



The First Chinese Church of Christ in Hawaii

夏威夷第一華人基督教會  
**The First Chinese Church of Christ in Hawai'i**

復活節主日聯合崇拜

April 1, 2018 – 10:00AM Joint Worship Service

**EASTER SUNDAY**

**GATHERING IN THE WORD** 頌讚，禱告

**Prayer Before Service**

***May I meet you, O Christ, in the ebb and flow  
of my life. May I hear you in another's words.***

***May I trust you in times of life's turning.***

***May your Spirit help me to hear your voice,  
trust your call, and be together with others  
in your way. Amen.***

**Lighting of Candles** 點燭

*Ushers Team* 招待組

**Welcome & Announcements** 歡迎與報告

*Edson Lee and Lishi Douglas* 司會

**Prelude** 序樂

*Trumpets and Organ* 風琴合奏

**"The Heavens Declare the Glory of God"**

諸天述說神的榮耀

*Benedetto Marcello*

**Gathering Songs**

*Joint Praise Team* 聯合讚美小組

• **"Because He Lives"** 因祂活著

**"From the Rising of the Sun"** 太陽升起

**\* = The Congregation may rise in body or spirit!**

**\*Call to Worship 宣召**

*(Based on Psalm 詩篇 30)*

*One 啟: God has lifted us up and given us new life.  
神已舉起我們並賜我們新的生命。*

**ALL 應: GOD HAS TURNED OUR MOURNING INTO DANCING!  
GOD HAS TURNED OUR SORROW INTO JOY!**  
*祂使我們的哀哭變為跳舞，使我們的憂傷變為歡樂！*

*Two 啟: God's anger lasts for a moment; God's favor lasts a  
lifetime.*

*祂的怒氣不過是轉眼之間。祂的恩典乃是一生之久。*

**ALL 應: GOD HAS TURNED OUR MOURNING INTO DANCING!  
GOD HAS TURNED OUR SORROW INTO JOY! LET US  
WORSHIP OUR GOD!**

*神使我們的哀哭變為跳舞，使我們的憂傷變為歡樂！  
讓我們一同敬拜神！*

**Opening Prayer 禱告**

*Pastor Thomas Tsen 曾立德牧師*

**Opening Hymn 崇拜聖詩**

**"Christ the Lord is Risen Today!" 基督今復活**

*(Green Hymnal 頌主新歌 #156, English Red Hymnal #233)*

*Christ the Lord is risen today, Al-le-lu-ia!  
Mortal tongues and angels say, Al-le-lu-ia!  
Raise your joys and triumphs high, Al-le-lu-ia!  
Sing glad heavens, and earth reply; Al-le-lu-ia!*

*Let the Victor's people sing, Al-le-lu-ia!  
Where, O death, is now your sting? Al-le-lu-ia!  
Dying once, Christ lives to save, Al-le-lu-ia!  
Where your victory, O grave? Al-le-lu-ia!*

*Love's redeeming work is done, Al-le-lu-ia!  
Fought the fight, the battle won, Al-le-lu-ia!  
Death in vain forbids Christ rise, Al-le-lu-ia!  
God has opened paradise, Al-le-lu-ia!*

*Soar we now where Christ has led, Al-le-lu-ia!  
Following our exalted Head, Al-le-lu-ia!  
Made like Christ, like Christ we raise, Al-le-lu-ia!  
Ours the cross, the grave, the skies, Al-le-lu-ia!*

**Children's Group Songs** 兒童獻詩

*The Children's Ark* 兒童方舟團契

**"The Invisible Hands"**

*那雙看不見的手*

**ENGAGING THE WORD** 證道

**Scripture Reading** 讀經: **John** 約翰福音 **20:1-18,**  
**Mark** 馬可福音 **16:1-8 (VOICE)**

司會

**Choir Easter Anthem** 復活節獻詩:

**"The Church's One Foundation"**

*教會唯一的根基*

*arr Dan Forrest*

**Message:**

*Pastor Kekapa P.K. Lee* 牧師

**"Easter is God's Grace, Grace & Grace!"**

**“復活節是神的恩典，恩典及恩典！”**

**RESPONDING TO THE WORD** 樂獻

**Sharing Prayer Concerns** 牧禱

*Pastors Thomas Tsen and Kekapa Lee* 牧師

**Prayers of the People & The Lord's Prayer** 主禱文

*Our Father which art in heaven, hallowed be  
your name. Your kingdom come. Your will be  
done on earth as it is in heaven. Give us this day  
our daily bread. And forgive us our sins, as we  
forgive those who sin against us. And lead us  
not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the  
kingdom and the power, and the glory for ever and ever. Amen.*

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食今日賜給我們。免我們的債，如同我們免了人的債。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！

## **Call to Offering**

### **\*Doxology** 三一頌

*Praise God from whom all blessings flow;  
Praise him all creatures here below;  
Praise him above, ye heavenly host;  
Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.*  
讚美一神萬福之源，天下生靈都當頌言，  
天上萬軍也讚主名，同心讚美父子聖靈，阿們。

### **Prayer of Blessing and Dedication** 奉獻祈禱

### **Receiving our Tithes and Offerings** 收取奉獻

### **Offertory Music** 奉獻詩

*Hand Bell Choir* 手鈴班

## **"Easter Fanfare"**

### **Collection of Love Offering** 愛心奉獻

### **The Lord's Supper** 聖餐

#### **Greetings** 問安

#### **Invitation** 邀請

#### **Confession of Sin in Unison** 同聲認罪

*God of all mercy we confess before you and each other that we have been unfaithful to you. We lack love for our neighbors, we waste opportunities to do good, and we look the other way when you cry out to us in the suffering of our sisters and brothers in need. We are sincerely sorry for our sins, both those we commit deliberately and those that we allow to overtake us. We ask your forgiveness and pray for strength that we may follow in your way and love all your people with that perfect love which chases out all fear; through Jesus Christ our Redeemer. Amen.*

充滿憐憫的神啊！ 我們承認我們常常多多地得罪神也得罪人。我們常常不能愛人如己。沒有積極回應神對在痛苦中的人群所發出的呼聲。我們真心為我們有意和無意中所犯的罪悔改。求神赦免我們一切的罪。并求慈愛的神賜給我們能力去愛我們周圍有需要被愛的人群，將神完全的愛活出來。是奉我們救贖主耶穌基督的聖名禱告！ 阿們！

**Assurance of Pardon 赦罪宣告**

**Communion Prayer 聖餐禱告**

**Breaking Bread & Pouring Wine 擘餅及祝杯**

**Sharing the Elements 分發聖餐**

*Everyone is Invited to Partake of the Holy Communion*

*歡迎預備好心的都來領受主餐*

**Prayer of Thanksgiving 謝恩祈禱**

**SENDING IN THE WORD 祝禱**

**Closing Song 回應聖詩 - 'Oh God, In Raising Jesus' 耶穌復活**

(Tune 曲調: 'The Church's One Foundation' 教會唯一的根基 NCH386)

*O God, in raising Jesus that Resurrection Day,  
You showed us you are with us and will not go away.  
You give us bright tomorrows and free us from our sin;  
You're with us in our sorrows and show us love will win.*

*You give us hope of heaven and life to live in you.  
The promise you have given is wonderful and true!  
Yet resurrection glory is more than hope you give.  
For this amazing story can change the way we live.*

*Through Jesus' resurrection, we find our courage grow  
To risk and serve your kingdom, to go where some won't go.  
Through Jesus' resurrection, we find we're called to be  
A new and hopeful people who help set others free.*

*So send us to the places where troubles still abound,  
Where people face injustice, where grief and pain are found.  
We pray we'll go with courage for we have peace to share;  
Now help us live your message of new life everywhere.*

**\*Blessing & Commissioning in Unison 同聲祝福**

*People of God, you are called to be witnesses to the transformational power of God's love! You are restored and renewed in fellowship with one another and the Holy Spirit. You are now commissioned to go out into the neighborhoods and the world with a new vision—serving God and serving one another!*

神的子民們，你們在神愛的大能裡面蒙呼召成為祂的見證！你們藉著與聖靈和彼此間的團契，生命得以重建和更新。現在你們將帶著使命和新的異象進入社區和世界——去服侍神和服侍眾人。

THANKS BE TO GOD! ALLELUIA!

AMEN AND AMEN!

感謝神！哈利路亞！阿門，阿門！

*You are now invited to greet others around you  
with the same blessings!*

請向您周圍的人致以問候和同樣的祝福

**Extinguishing Candles 熄燭**

*Ushers Team 招待組*

**Postlude 殿樂**

*Trumpets and Organ 風琴合奏*

**"Trumpet Concerto in B"**

[[[ ]]] [[ [ ] ] ] [[ [ ] ] ] [[ [ ] ] ] [[ [ ] ] ] [[ [ ] ] ] [[ [ ] ] ]

**Next Sunday: April 8, 2018**

- 07:45 Early Worship Team: Kekapa Lee, Cynthia & Nate Chung, Manny Barretto, Darrell Chun, Wayne Fujikane, Alan Tam, Norman Chock.
- 08:45 Chinese Worship: Pastor Thomas Tsen, Choir and Praise Team
- 10:30 Mission Moment, Worship Team: **Guest Speaker, Roy Wong, MD**, Kekapa Lee; Esther Yuan (Organist); Vi Barretto & Juanita Lee (Lay Readers); Chancel Choir with Roberta Chang; Ukulele Ohana, Jason Kuan, Norman Chock, (Sound-Media Team); (Greeters); (Ushers Team).

# **ANNOUNCEMENTS**

## **Mahalo**

We acknowledge and thank our musicians, Trumpeters Stanton Haugen, Ken Hara and Ming Fu Lu.

## **Easter Lilies**

Thank you to all who have purchased the Easter lilies; you may take them after the morning service; please look for your name on the plant.

## **WOW**

Please join the Women of Worship for Part 2 of the bible study entitled, "Philippians: Christ, the Source of Joy and Strength," by John MacArthur. We will be meeting April 28 through June 2 on 6 consecutive Saturdays in rm. 307 from 8:00-9:30 a.m. Come and experience how Jesus loves us as women, so we can tell others. Please see Shelly Wang or Mimi Suchinrog for more details.

## **Front Office Hours**

Please see the revised posted office hours on the front door; regular hours will resume on Wednesday, April 11, 2018. Mahalo nui loa for your kokua!

## **Christ is Alive! Alleluia!**

God's steadfast and unwavering love endures forever!

May God's blessings be with each of you and your family!

May God's blessings be upon us as the Church remembering our parents, aunties & uncles, and family as well as our friends and neighbors.

May God's Blessings Be with All of Us! Alleluia! Amen!

The Pastoral Staff and Board



## **Next Week's Guest Speaker**

At the 10:30 AM worship service (Ret.) Colonel Roy Wong, MD, will share "Even When the World Caves in on You, He's There" taken from Job 1:1-3, 6-22. Roy is a local boy, is a member of FCCC, was active in CE, received his education from Manoa UH, Mt. Sinai School of Medicine in NYC. Roy has received numerous awards in his career. He retired from the Army in 2013 as Colonel, Chief of Gastroenterology in Walter Reed Army Medical Center and Professor of Medicine at the Uniformed Services University of the Health Sciences and is currently working as a part-time staff at Walter Reed Hospital.

The flowers are given to the glory of God from Julian and Ken McKenna.

## **Remember Our Loved Ones**

Kathleen Ai, Mildred Chang, Roberta & Fred Chang, Lydia Cheng, Ted & Phyllis Ching, Kay Chong, Lowell Chong, Jane Chun, Sonny Corpus, Brian Dang, Joanne Elledge, Ulu Fong, Gladys & Ernest Goo, Arleen Ho, Emiko Kamei, Sumi Kono, Corneil & Sherrie Lee, Ethel Lung, Charles Miu, Mary Miu, Letty Pang, Thomas Pang, Diana Petranek, Raymond Poon, Pastor Irving & Judy Tang, Byron Tom, Fong Tom, Linda Tongg, Joe Tseng, Alice Wong, Edmund Wong, Henry Wong, Grace Yap, Milton Yee, Arlene Young, Shuk Fon Yuen

# ✂ 歡迎與報告

【歡迎】誠摯歡迎首次和我們一同參加復活節敬拜的弟兄姐妹和朋友們。請在禮拜結束後彼此問安，相互關懷。

【復活節聖洗禮】感謝讚美主，耶穌基督已復活！在復活節的今日將有 17 位弟兄姐妹將接受聖洗禮，歸入主耶穌基督的名下。他們是：陳杭，黎其芳，吳良芝，賈琛，云海，吳仁福，薛明，朱云潔，薛杏群，陳傳光，陳華健，李雅敏，李龍海，Amy Butler，陳家輝，Peter Chee En Lum，Justin Li。時間：下午 3 時，地點：Magic Island 海邊。歡迎觀禮並請代禱紀念。

【復活節百合花】謝謝大家用愛心所獻上的復活節百合花，可在今日會後將您所獻的百合花取回家中。請按照花盆後的名字領取。

【教會辦公室】秘書休假至 4 月 9 日，期間教會辦公室工作由英文堂 Shirley Ching 和 Claire Chun 姐妹負責。詳細時間安排請參看辦公室門前更新的佈告。

【英文婦女查經班 WOW】誠邀姐妹們參加英語婦女查經班。從 4 月 28 日至 6 月 2 日，每週六上午 8:00 - 9:30 在教育樓 307 室，學習由 John MacArthur 編寫的“腓立比書：基督是快樂和力量的源泉”。詳情請向英文堂 Shelly Wang 或 Mimi Suchingrog 查詢。

【家庭禱告讀經】以下是本週禱告讀經時可採用的經文：

禮拜一 4/02	馬太福音 6: 1 - 8	禮拜二 4/03	詩篇 119: 57-72
禮拜三 4/04	腓立比書 4: 10 -20	禮拜四 4/05	歷代志下 18: 5-27
禮拜五 4/06	哥林多後書 1: 1 -11	禮拜六 4/07	提多書 2: 7-14
主 日 4/08	彼得前書 2: 11 -25		

## 四月主日崇拜聖工輪值

日期	時間	證道	司會	備註
<u>4/01/18</u>	10:00 am	Kekapa Lee 牧師	錢立石	聯合崇拜
<u>4/08/18</u>	08:45 am	曾立德牧師	金飛飛	
<u>4/15/18</u>	08:45 am	曾立德牧師	周捷	
<u>4/22/18</u>	08:45 am	曾立德牧師	李天明	
<u>4/29/18</u>	08:45 am	曾立德牧師	盧孟雋	
<u>司聖餐</u>	周捷，范國賓，周金龍，楊飛虎，關麗娟，林彩雲			
<u>音響</u>	周英世，范國賓	<u>投影</u>	玉山，黃永明，石慧	
<u>指揮</u>	鄭何靜姝	<u>司琴</u>	周愛民	
<u>司捐，招待</u>	王曉萍，林巧雲，曹嫩英，林瑞卿			

## 感恩與代禱:

1. 基督耶穌已經復活了！感謝上帝！
2. 感謝上帝差遣祂獨生愛子降世，感謝耶穌祂甘心捨棄生命，被釘十字架，流出寶血洗去我們的罪，赦免我們一切的過犯。
3. 為今日將要受洗的十七位弟兄姐妹代禱。求主堅固他們的信心，忠心跟隨主。
4. 為服侍和帶領教會的執事，同工們代禱。求主賜力量和智慧同心合意服侍神的教會。
5. 為我們仍未信主的家人與親友們代禱，求主開恩引領他們能早日歸主。
6. 繼續為身體有病痛，心靈憂傷，年老體弱的肢體代求。求使他們在身體軟弱中依靠主耶穌，得祂的安慰和醫治。

## 四月成人主日學課程

時間	課程內容	帶領同工	課室
主日 10:30-11:30am	耶穌的自述--我是	錢元福	多功能 (MP) 室
主日 10:30-11:30am	新約縱覽	趙景霞, 王山, 劉小鳳	教育樓 310 室
主日 10:30-11:30am	直奔標杆 401	李愛蓉, 錢立石	教育樓 207 室
主日 10:30-11:30am	慕道班	金飛飛, 翟雲峰	教育樓 309 室

## 教會崇拜與團契活動

教會活動	時間	地點	負責同工	聯絡方式
晨更禱告會	主日 8:00- 8:30am	聖台後靈修室	司 會	
主日崇拜	主日 8:45-10:00am	禮拜堂	林彩雲, 楊飛虎	377-9608
成人主日學	主日 10:30-11:30am	教室見上表	何茜婭, 錢立石	381-7621
兒童崇拜	主日 10:30-11:30am	7-12 歲, 教育樓 203 室 3- 6 歲, 教育樓 102 室	張麗麗, 李芬芳 王曉平, 戴莉莉	561-2491
禱告會	週二 7:30- 9:00pm	四育堂 MP 室	曾牧師, 曾師母	462-6461
詩班練習	週三 7:00- 9:00pm	詩班練習室	楊飛虎, 周金龍	398-5887
香柏樹團契	週四 9:30-11:30am	四育堂 MP 室	張杏嬋, 顏莉蒞	845-7711
手鈴隊練習	週五 5:30- 7:00pm	教育樓 303-304 室	周愛民	258-5161
校園團契	週五 6:30- 9:30pm	夏威夷大學商學院	金飛飛, 翟雲峰	225-2726
嗎哪團契	週五 7:30- 9:30pm	教育樓 207 室	陳曉傑, 周 捷	386-4247
青少年團契	週五 7:30- 9:30pm	教育樓 203 室	Laura Tsen 曾師母	313-9299
3/25/2018 中文堂主日崇拜參加人數 177 人, 奉獻 \$2, 769 三月奉獻總數: \$13, 513, 愛心奉獻: \$483.25				



THE VICTORY'S WON!

